



# LA TRIBUNE INDOCHINOISE

ORGANE OFFICIEL DU PARTI CONSTITUTIONNALISTE INDOCHINOIS

Paraissant les Lundi, Mercredi et Vendredi

DIRECTEURS POLITIQUES : BUT-QUANG-CHIÉU & NGUYEN-PHAN-LONG

RÉDACTION & ADMINISTRATION : 12, RUE LA GRANDIÈRE - SAIGON

TARIF DES ABONNEMENTS	
Un an . . . . .	12 \$
Six mois . . . . .	7
Trois mois . . . . .	4

ANNONCES LÉGALES :

0 \$ 50 la ligne de 6 points sur 11 cicéros

Annonces Commerciales :

A FORFAIT

TELEPHONE : 088  
Boite postale : 120

## La défense du pilote et de sa manœuvre dans le péril

II

M Pasquier nous promet d'évrier, dans un avenir qu'il spécifie ne devrait pas être « immédiat », les possibilités d'accès d'un plus grand nombre de « citoyens » cochininois à l'exercice de droits électoraux. « Cette création d'une catégorie nouvelle de « citoyens » qui ne seront pas des « citoyens français » aura, nous le craignons bien, le sort des ces demi-mesures qui n'ont d'autre résultat que de mécontenter l'indigène et d'accroître son impatience. Ces erts de droits, octroyés à temps, auraient pu produire d'heureux effets, mais quand ils viennent trop tard, comme c'est le cas, ils risquent de compliquer une situation déjà troublée. L'indigène ne nous en aura aucune reconnaissance, sachant bien que ce n'est pas l'autorité française, à proprement parler, qui les lui accorde, mais les événements qui l'imposent à l'autorité française.

On a créé des bacheliers indochinois, des médecins indochinois, on crée des citoyens indochinois avec le même succès ; l'élite annamite n'en voudra pas. N'est-il pas mieux valut, dès lors, pour le zèle réformiste de M. Pasquier se manifestait dans un autre domaine, puisque les véritables réformes politiques que réclame l'annamite n'ont point l'agrément de l'auto ité française ? Le même phénomène de réaction qui caractérise le mouvement nationaliste de l'Inde anglaise ne pourrait-il un jour se produire en Indochine ? L'Inde arrivée à la dernière limite de la patience, refusa — tempérément, j'en conviens — le régime de dominion que lui offrait le gouvernement britannique ; elle l'eût accepté, presque avec gratitude, il y a 20 ans ! L'Angleterre fut plus habile de retarder indéfiniment les améliorations progressistes réclamées par le nationalisme indien. Elle s'imaginait pouvoir, après une inertie calculée, inaugurer l'ère des concessions par l'échelon le plus bas ; mais cela ne fit pas l'affair des peuples assujettis. L'autorité britannique avait cru, par ce stratagème, gagner du temps et prolonger son occupation. Il n'en fut rien. Elle perdit au contraire un temps précieux, en laissant passer l'occasion propice de réformes raisonnables dosées à la mesure homéopathique, et qui eussent détendu les nerfs de ses sujets. Loin d'avoir gagné, au régime contraire, le bénéfice d'une prolongation de jouissance, elle n'a récolté qu'une belle insurrection et de mortels périls économiques.

Leçon que nous devrions méditer...

Enfin, M. Pasquier, en envisageant sa réélection, a-t-il suffisamment réfléchi aux conséquences juridiques que l'on peut tirer de la différence existant entre la qualité de citoyen français et celle de « citoyen indochinois » qui ne sera jamais qu'une catégorie nouvelle d'assujettis ?

Supposons un instant — hypothèse dont nous concevons très bien la réalisation comme prémature — dont le prestige n'est rien de fulgurant — à toujours vécu loin et en dehors de la vie indigène, soit devenu, du seul fait d'un ordre sanguinaire, le plus qualifié de toute l'Indochine pour exercer un poste aussi important et à une heure aussi troublée ? Le ministre ne va-t-il pas au devant d'une expérience dévante, dont l'autorité française, en Indochine, n'avait vraiment pas besoin pour compliquer encore sa tâche présente ?

On murmure bien autour de nous que M. Piétri se serait rallié à ce choix pour échapper à la suggestion du colonel de confier l'intérim à une personnalité militaire.

Nous comprenons ce scrupule, mais la mentalité de colonisateur espagnol de l'intérimaire qui vient d'être consacré vaut-elle beaucoup mieux ?

Le choix de M. Robin pourra bien, au surplus, avoir quelque écho à la Chambre.

Nous verrons venir.

Jacques DANLOR.  
(Le Populaire de Paris).

## Une idée géniale de M. Outrey

A la veille de l'embarquement des troupes théâtrales, des restaurateurs et des délégués annamites destinés à figurer à la grande foire internationale de Paris de 1931, nous avons le devoir de dénoncer le machiavélique d'une suggestion de M. Outrey.

Le vieux routier du colonialisme à la trique est un esprit inventif. La France se dispose à réaliser quelques réformes en Indochine. Elle pourrait faire des choses intéressantes et ce serait pour M. Outrey un désastre. Pour parer à une pareille éventualité, l'ineffable député de la Cochinchine propose d'adoindre à la Haute Commission des Réformes siégeant à Paris les hautes personnalités qui viendront en France pour l'Exposition de 1931.

Nous ne voudrions faire nulle part au excellents compatriotes qui seront admis à l'insigne faveur et à l'immense plaisir de représenter la Cochinchine à cette foire universelle, mais qu'il nous soit permis de dire que si ces braves gens sont qualifiés pour organiser un restaurant, un théâtre ou toute autre distraction du même genre à Vincennes pour le droit de coercition, restreint, limité par sa nature même, relève aujourd'hui d'une injustice internationale, par un prolongement logique de la théorie des mandats, que nous avons maintes fois exposée ici même.

C'est, dès lors, pour la race progrégée, pour la race pupille, l'accès possible de la Cour de Genève, refuge suprême des races et des peuples opprimés ou qui croient l'être. Quel intérêt aurait donc la France à créer cette catégorie nouvelle de « plébiscites », à instituer, sous couleurs de réforme, un régime politique hybride dont le visage déformé serait moins esthétique et encore que celui de notre vieux régime universel qui poursuit cahin-caha sa destinée de tire-a-hue, tire-a-die, au milieu de soubresauts quelqu'ou sautées ou des assouppissements encore utiles à la paix précaire de nos cités !

Jacques DANLOR.

## Un défi à l'opinion indochinoise

M. ROBIN,  
GOUVERNEUR GÉNÉRAL  
INTÉRIORAIRE DE L'INDOCHINE

M. Robin a été choisi comme gouverneur général intérimaire de l'Indochine.

Ce choix aurait pu être plus heureux.

Oublierait-on si tôt que M. Robin laissa revendiquer pour lui à la tribune de la Chambre la responsabilité des ordres donnés à une escadrille d'avions de bombarder à basse altitude le village de Co-Am et y massacrer pèle-mêle femmes, enfants, vieillards et autres gens, en même temps que des démons, coiffés de turbans et vêtus de robes longues, dont la silhouette exotique ornera quelques fêtes extrême-orientales dans des cadres appropriés. L'Indochine fera les frais de leur voyage, aller et retour, et le reste, mais d'avance nous contestons à des représentants désignés par l'Administration ce niaise le droit de parler au nom des Annamites et de formuler leurs aspirations nationales.

Si la France désire sincèrement connaître nos sentiments, qu'elle s'adresse à d'autres sources de renseignements ; si elle estime avoir assez fait pour l'Annam, n'en parlons plus, mais nous ne nous prêterons à aucune comédie. Les Annamites ont attendu 70 ans, ils attendront encore quelques lustres. Quelques gouttes de sang versées, de ci de là, sur cette terre indochinoise, ne feront qu'embellir une des plus tristes pages de l'histoire de l'Annam moderne en voie d'émancipation. Nous prions nos délégués à l'Exposition Internationale de 1931 de ne pas se prêter à la farce si nistre que nous prépare le député de la Cochinchine.

Si la Métropole désire sincèrement nous entendre, l'Indochine pourra déigner librement des délégués spéciaux pour dire nos désiderata, avec l'autorité que leur confère leur situation morale, sociale et politique. Sinon qu'elle prenne ses responsabilités vis-à-vis de l'Annam en ordonnant les réformes qu'elle croira utiles, sans chercher à s'abriter derrière aucun paravent, pas même celui de M. Outrey, à qui les Annamites n'ont confié aucun mandat, bien qu'il soit député de la Cochinchine.

## Historiographie annamite et européenne

Le moment n'est peut-être pas encore venu de retracer les destins et les transformations de l'histoire annamite. Aussi bien mes recherches ne s'étendront-elles ni à la philosophie de l'histoire, ni à la critique érudite, ni à la méthode historique. Je ne m'arrêterai même pas à noter les changements dans la conception de l'histoire chez les écrivains modernes, si ces modifications n'ont pas trouvé leur expression dans l'œuvre de quelque historien. Mais, même pour les historiens proprement dits, je devrais me résigner à éliminer un grand nombre de ceux qu'on qualifie de « bons auteurs », puisqu'en voie n'y aurait pas suffisamment d'obligé de les énumérer tous. Cet article n'est d'ailleurs pas une bibliographie de tous les ouvrages historiques, ni une biographie de tous les historiens, mais qu'il nous soit permis de dire que si ces braves gens sont qualifiés pour organiser un restaurant, un théâtre ou toute autre distraction du même genre à Vincennes pour amuser le badaud cosmopolite ou parisien, nous ne croyons pas qu'ils soient en quelque manière désignés pour exposer les aspirations annamites, qui sont, n'en déplaise à M. Outrey, d'un ordre plus élevé et plus subtil. Mais ce qui importe à M. Outrey, c'est moins de connaitre nos désiderata que de jeter de la poudre aux yeux du monde civilisé. Des Annamites ont parlé. N'est-ce pas suffisant ? Mais de quels Annamites s'agit-il ? L'Exposition Internationale coloniale de 1931 a besoin de quelques Indochinois authentiques, chamarres d'or et de décos, coiffés de turbans et vêtus de robes longues, dont la silhouette exotique ornera quelques fêtes extrême-orientales dans des cadres appropriés. L'Indochine fera les frais de leur voyage, aller et retour, et le reste, mais d'avance nous contestons à des représentants désignés par l'Administration ce niaise le droit de parler au nom des Annamites et de formuler leurs aspirations nationales.

Il faut souhaiter qu'un savant de l'École française d'Extrême-Orient fasse des coups de sonde à travers cette littérature historique annamite et chinoise, imprimée et manuscrite, dont l'amas énorme constitue les sources de l'histoire d'Annam. Sans doute le laïeur est-il souvent ingrat et toujours pénible de pénétrer dans ce chaos bibliographique, enseveli sous la poussière des bibliothèques et d'en fournir le catalogue complet, systématique et critique à nos futurs historiens. Mais devons-nous la proie d'usuriers malhonnêtes, qui exploitent sans vergogne notre gêne pour s'enrichir à nos dépens.

Pour l'Annam, l'énumération en est faite par MM. L. Cadière et P. F. Elliot dans leur *Première étude sur les sources annamites de l'histoire d'Annam* (Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient, tome IV).

Les principales de ces sources sont

*Thái lục* ou historiographies ;

— *Dân-Nam* (truy) ou Biographies ;

— *Gia-dinh thang chi* ou Description de la Basse Cochinchine par Trinh-hoai-Duc ;

— *Viêt-sử* ou Miroir historique de l'Annam ;

— *Lịch triều hiến chương*, ou Monographies de l'Annam, par Phan





# Le Journal d'Auto-Hall

Les meilleures voitures  
Les meilleures marques

Journal mensuel ayant le plus fort tirage en Indochine

Direction-Administration : Angle Boulevards Charnier et Bonnard. — Saigon.

Organe intéressant tous les Automobilistes

Adresse télégraphique : AUTO-HALL SAIGON

Téléphone : N° 745 à 746. Garage N° 600

Les meilleurs prix  
12 mois de crédit

## Monthléry, une des causes du succès des voitures portant la marque Citroën

A la dernière séance de la Société des Ingénieurs de l'Automobile, M. Pierre Prévost, ingénieur aux usines Citroën, prononça une conférence sur Monthléry et les essais automobiles.

La fabrication d'un véhicule automobile donne lieu, pour les divers organes, à toute une série de contrôles minutieux et d'essais de laboratoire, généralement effectués chez les constructeurs eux-mêmes. Les essais des véhicules, c'est-à-dire du produit fini, n'en sont que la suite logique et le couronnement définitif.

Les voitures modernes exigent un grand nombre d'essais se rapportant principalement au poids du véhicule, à la puissance du moteur, à la vitesse dans différentes conditions de marche, à la consommation, à l'aptitude à gravir les côtes, au freinage, à la suspension, à la direction, à la tenue de route, à l'usure, etc...

Le conférencier souligna la nécessité absolue pour les constructeurs d'abandonner l'empirisme qui préside encore aujourd'hui à la plupart de ces essais, pour transformer ceux-ci en véritables expériences scientifiques exécutées avec méthode, intelligence et précision.

Il y a lieu, encore, de multiplier les résultats numériques afin d'établir des moyennes compensant au maximum toutes les erreurs possibles. Ces résultats doivent, à leur tour, être interprétés avec science et discernement en tenant compte des différents facteurs en jeu.

Il faut, en un mot, s'entourer de toutes les précautions indispensables pour assurer à ces mesures toute la rigueur scientifique réalisable par les moyens les plus perfectionnés dont on dispose à l'heure actuelle.

L'époque où l'on confiait tout banement à un vieux routier une voiture et l'enregistrait sans méfiance et souvent sans contrôle des résultats d'essais faits avec plus de bonne humeur que de science devrait être à jamais révolue. Il nous faut aujourd'hui des chiffres exacts, des mesures vérifiées méticuleusement, une étude attentive des conditions réelles dans lesquelles les essais se sont déroulés, l'emploi d'appareils enregistreurs d'une précision extrême.

Ceci pré suppose tout d'abord l'existence d'une piste gardée, de toute une organisation comportant des installations fixes de réparation et d'entretien, un poste météorologique, des appareils de mesure régulièrement étoffés, la surveillance constante du personnel chargé d'entreprendre les essais etc...

Or, il n'est pas concevable qu'une seule usine puisse, chez nous, ou ailleurs, supporter les frais d'une aussi importante organisation, devant être établie sur des terrains spécialisés et soigneusement entretenus, tels que les terrains d'essais de la Général Motors, à Milford. Mais nous avons en France, dans l'autodrome de Monthléry, le terrain d'essais idéal qu'il faut à nos constructeurs.

Pourquoi nos constructeurs ne

seule usine puisse, chez nous, ou ailleurs, supporter les frais d'une aussi importante organisation, devant être établie sur des terrains spécialisés et soigneusement entretenus, tels que les terrains d'essais de la Général Motors, à Milford. Mais nous avons en France, dans l'autodrome de Monthléry, le terrain d'essais idéal qu'il faut à nos constructeurs.

Pourquoi nos constructeurs ne

SUCCÈS !

SUCCÈS !!

Venez tous à Auto-Hall et demandez à faire un essai avec la SENSATIONNELLE

"La Nouvelle 5c.v."

Cette voiture est la fille de la fameuse 5 C.V. tant regrettée des Amateurs, fabriquée autrefois par les Usines de la Célèbre marque française à la réputation mondiale.

## Les Chassis Utilitaires CITROEN

Le Chassis long 1.800 Kgs

Bien qu'il n'y ait pas eu cette année de Salon pour les véhicules industriels, CITROEN a tenu à maintenir son activité en organisant une importante exposition particulière à Magic-City, du 2 au 15 Octobre, et qui fut surtout une exposition d'enseignement technique destinée à faire comprendre aux usagers le détail de fabrication, la conception et la renouvellement sur les terrains d'essais de l'Autodrome de Monthléry. Aussi peut-on affirmer, contrairement à l'adage : « Nul n'est prophète en son pays », que la voiture CITROEN est la voiture la plus populaire en France et aux Colonies.

Dès sa création, elle prit la tête de beaucoup dans la consommation nationale, car elle s'imposa par ses qualités toujours plus éminentes et plus solides, et enfin et surtout par son prix toujours plus avantageux.

Ces résultats acquis, tangibles, devraient être l'avertissement salutaire pour nos Constructeurs toujours amateurs de la vieille routine et leur faire comprendre toute l'importance des laboratoires et surtout du terrain d'essais idéal que leur offre l'Autodrome de Monthléry.

Il ne faut pas se leurrer, dans la lutte industrielle, celui qui sait réellement fort songe davantage à attaquer qu'à se défendre. Se préoccuper uniquement de la défense, après avoir dominé pendant des années le marché mondial de l'automobile, c'est se déclarer vaincu d'avance.

Nous sommes d'avis que lorsque nos constructeurs, au lieu de persister à s'enfermer dans cette vieille routine, ne craignent plus de faire

retrouver le mordant irrésistible qui l'assurait autrefois à triompher partout.

A. C.

(Commenté et extrait d'un article paru dans le Centralisateur du 4-4-30 sous la signature de M. Achiardi.)

du conducteur. Il peut être remplacé par un réservoir de 70 litres fixé à l'arrière.

L'allumage est assuré par distributeur et batterie ; cette dernière a une capacité de 90 ampères-heure. L'équipement électrique comporte naturellement un démarreur.

La transmission s'effectue par l'intermédiaire d'un arbre équilibré accouplé par des cardans mécanique. Le pont arrière renforcé du type barre renferme un couple conjoint à denture Gleason.

Le cadre du châssis en acier embouti à froid, extrêmement rigide et endurci, est fortement entretoisé par sept traverses pour le châssis long, six pour le châssis normal ; une traverse à l'avant fait office de pare-chock.

Ce châssis comporte des amortisseurs hydrauliques à l'avant ; les châssis longs destinés au transport des voyageurs en sont également équipés à l'arrière.

En résumé, le châssis long 1.800 Kgs CITROEN est bien le véhicule attendu tant par les Entrepreneurs de Transport, que les Commerçants, Industriels, Colons agricultrices, etc...

Aussi nous ne cesserons de le répéter et affirmer que nous sommes dans la vérité lorsque nous disons que le Châssis Long 1.800 Kgs CITROEN est de Roide Châssis, celui qui s'adapte à tout, capable des plus grands efforts, tout en étant le plus économique.

Il est équipé d'un six-cylindres monobloc 72x100 à la fois souple et nerveux. La puissance imposée n'est cependant que de 12 ou 14 CV suivant la destination du châssis.

Le moteur comporte une culasse amovible à chambres de combustion calibrées. Le vilebrequin, rigoureusement équilibré, repose sur quatre paliers dont les coussinets sont en bronze régulé. Les pistons allongés assurent un excellent guidage.

L'alimentation en essence s'effectue au moyen d'un exhauster dont la contenance est de 12 litres. Le réservoir d'essence, d'une capacité de 48 litres, se trouve sous le siège.

La conception est faite pour répondre notamment à tous les besoins des Entreprises coloniales, c'est le Châssis idéal pour les terrains vierges de nos Colonies, car il passe partout et se rend maître des plus grosses difficultés.



Qui frappe l'air, bon Dieu ! de ces lugubres sons.

Est-ce donc pour veiller, qu'en couchant... à Saigon... Klexons...

Sons... Saigon... Klexons...

Voilà certes des mots aux sonorités peu poétiques et des Champs Elysées, où il a son P. C. le bûcher Boileau-Despreaux doit maudir votre pauvre ami qui n'hésite pas à égayer les deux premiers vers de sa sixième et immortelle satire...

Mais, tant pis ! Si ces mauvais vers m'ont agacé quand j'étais poète, il font image pour ce que je vous vous dire aujourd'hui, chers lecteurs.

Voici :

« Vous faites trop de bruit, mes chers amis. »

Voyons, votre Motorista habile et sans souci fut maudit votre pauvre ami qui n'hésite pas à égayer les deux premiers vers de sa sixième et immortelle satire...

« Soyez rassurés, c'est de la vitesse que si vous vous égarez discrètement et sans faire campagne... »

Les conseils de Fred

Un peu de discrétion,  
amis chauffeurs !!

« La Nouvelle 5 C. V. »

Que dire de cette charmante voiture que chacun voudra posséder ?

Tous la connaissent déjà. Avant de naître, sous le nom de « La Nouvelle 5 C.V. », « ELLE » avait fait ses preuves et acquis ses parchemins. Combiné son siège fut régi. On peut dire, et même encore le voir, les spécimens restants sont « usés jusqu'à la corde », et le plus fort, c'est qu'ils tiennent encore et donnent satisfaction à ceux qui les possèdent.

On ne peut faire meilleur slogan de la valeur et de la solidité de la construction de ces voitures. Au reste, personne n'en avait douté à l'époque, moins encore aujourd'hui. L'apparition du modèle, remanié, mis au goût du jour et bénéficiant de toutes les découvertes et améliorations modernes, sera saluée par tous d'enthousiasme.

Nulle crainte que la nouvelle « La Nouvelle 5 C.V. » fasse mentir ou regretter son siège. Comme la première, on peut être assuré qu'« ELLE » sera à la hauteur de sa tâche. Sa conception l'énorme succès qu'« ELLE » remporta actuellement en Europe prouvrant surabondamment, s'il le fallait, toute sa valeur. Mais à quoi bon, il suffira qu'« ELLE » se présente pour être adoptée aussitôt. « ELLE » ne souffre aucune comparaison, ni pour sa valeur, ni pour son luxe, ni pour son confort, et surtout, ni pour son prix extrêmement bon marché. Pour « ELLE », aucune rivalité n'est à craindre et « ELLE » fièrement, comme une personne déjà bien connue et surtout bien désirée.

« ELLE » peut s'appliquer cette devise : « Pas de Crint-Nulle ne Vaut ». Amateurs, « La Nouvelle 5 C.V. », aux mille étoiles divers, se tient à votre disposition dans la Salle d'Exposition de « AUTO-HALL ». ETABLISSEMENTS BAINIER D'INDOCHINE — à Saigon — Hanoi — Pnom-Pech. Venez lui faire visite, et demandez à faire un essai.

A. C.



En France, Citroën, Peugeot...

174 constructeurs recommandent MobilOil.

ESSENCE  
HUILES

SHELL  
la  
PAIRE IDÉALE  
Pour votre MOTEUR

Exigez  
et  
n'acceptez  
que  
le pneu

MICHELIN

DEUX MARQUES FRANÇAISES

Deux marques que l'on voit partout

Les nouvelles

Citroën C4 G6

Les inappréhensibles chassis

Unic

Automobilistes, Attention !

Dans votre intérêt et pour votre sécurité, n'employez que les pièces détachées portant la Marque ou le Poinçon du constructeur de votre auto.

AUSSI

Seules les pièces sortant des Usines Citroën & Unic vendues par les Etablissements BAINIER d'Indochine

AUTO-HALL représentants de ces marques vous donneront toutes garanties



CITROËN C4

La Meilleure Voiture  
pour  
le Meilleur Prix

CITROËN

La Voiture Grand Luxe  
mise  
à la portée de Tous

C6

CITROËN

Attention !!!

ENTREPRENEURS !!!

FOURNISSEURS !

SPÉCIALITÉ !!!

Bois de Sao débité ou en pièce équarrie

Prix très réduit défiant toute concurrence

SCIERIE BACH-LONG-PHAT

Binh-Trieu (GIADINH)

LÀNH  
"TIỀN DUNG"

đã có bán tại nhà:

MR. PHAM-HA-HUYEN

Transitaire Négociant

SABOURAIN TELEPHONE 231

Adr. Téleg. "TRANSITA"

SAIGON

TRANSIT EN DOUANES  
TRANSPORTS, DÉDOUANEMENT, BAGAGES, EXPÉDITIONS

BẢN SÍ LÈ

Pháo Việt-Nam, Hàng Bắc, Ghé Thonet, dò-dòng,  
dò-da, Vải Mùng, tạp hóa

GEORGES PONCELET

Accordeur Réparateur de piano et Lutherie

45 RUE TESTARD - SAIGON

A VENDRE

Magnifique terrain à bâtir de 1 ha. 15 de forme rectangulaire en bordure d'un chemin vicinal à Phu-Nhuân.

PRIX A DÉBATTRE  
S'adresser au bureau du journal

Société Annamite de Crédit

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 250.000 \$

SIÈGE SOCIAL: 54-56, rue Pellerin, Saigon

Agence — Vinhlong

Adresse télégraphique :

Téléphone: 748

CREDITANA

— Ouverture de comptes de dépôts à vue appelés « Comptes courants » de chèques, en piastres et en francs, portant intérêt à 4%.

— Ouverture de comptes spéciaux appelés « Comptes d'épargne » en piastres et en francs portant intérêt à 5% l'an. Comptes pour épargnantes, remboursables sur demande, « sans préavis, ni délai ».

— Ouverture de comptes de « dépôts à échéance fixe » portant intérêt à 6% l'an, pour dépôts d'un an. Ces dépôts peuvent cependant être retirés à tout moment, mais ils seraient alors assimilés aux comptes courants et ne rapporteraient qu'un intérêt de 4% l'an pour le temps écoulé depuis le jour où ils sont effectués jusqu'au jour de leur retrait.

— Emission de chèques et transfert par courrier et par câble sur la France.

— Service spécial de paiements mensuels aux étudiants annamites en France.

— Avances spéciales aux jeunes gens désireux de compléter leurs études en France ou à l'étranger (renseignements sur demande).

— Avances sur simple caution et sur garanties réelles.

— Ouvertures de crédits à l'étranger pour l'importation.

La SOCIÉTÉ ANNAMITE DE CRÉDIT se tient à l'entière disposition de nos compatriotes pour tous renseignements qu'ils peuvent désirer sur les opérations bancaires et commerciales.

HUYNH-DINH-KHIEM, Président d'Honneur.  
TRAN-TRINH-TRACH, O. Vice-Président d'Honneur.

TRUONG-TAN-VI, Président du Conseil.

NGUYEN-TAN-VAN, Administrateur-délégué.

NGUYEN-HUU-DO, Dr. TRAN-NHU-LAN, NGUYEN-DUC-NHUAN, P. NGUYEN-VAN-THOM, NGO-TRUNG-TINH et VO-HA-TU. Administrateurs.

Le Directeur statutaire, P. LÉ-VÂN-GÖNG

## Une mise au point

A la suite de la publication de l'entrefilet *Un voyage mouvementé à Cythère*, paru dans notre numéro du 31 Décembre 1930, nous avons reçu de J. Combote, riziculteur à Bacieu, la lettre suivante :

Phongthanh, le 7 Janvier 1931.

Monsieur le Directeur,  
Je vous serais reconnaissant d'insérer la note ci-après :

J'ai reçu et on a expédié à divers membres de ma famille, à mon caporal même et, paraît-il, à de nombreuses autres personnes un numéro du 31 Décembre de la Tribune Indochinoise et un numéro du 2 Janvier du journal *La Dépêche*.

Dans ces journaux on a souligné en bleu ou rouge un entrefilet, le même, mais heureusement mitié dans la « Dépêche », qui ferait croire à de nombreuses personnes que je serais le pèlerin de Cythère en question ; Or :

1° J'ai passé toutes les fêtes de Noël chez moi à 310 km de Saigon.

2° Je n'ai malheureusement pas les poches pleines en ce moment ; je me débats au contraire dans une sacrée mouise.

3° Je ne bois jamais ni Martell, ni Perrier, ni Martell-Perrier.

4° Je n'ai pas de 24 C. V. J'ai bien une voiture Panhard qui est au Garage Charner depuis Juin et n'en est pas sortie depuis. J'en ai une autre chez moi qui n'a pas été à Saigon depuis au moins 6 mois.

5° Je n'aurais pas permis à une personne de venir me braquer une lampe sur le nez, sans qu'elle reçoive aussi quelque chose sur le siège.

6° Comment, étant allé là en pousse, j'ai sauté si précipitamment dans ma 24 C. V. oubliant de payer le pousse ?

7° Il est étonnant que parmi les 60 personnes assemblées là, il n'y ait pas eu un agent de police pour me prier de régler le pousse que je pense a dû crier « Mata ôi Mata ôi ! »

8° Je marche encore quelques fois, mais je n'ai plus l'habitude de courir à toutes jambes.

9° Si, par hasard, il me venait à l'idée de vouloir sacrifier à Vénus, point n'est besoin pour moi de pousser jusqu'aux bas-fonds de Saigon avec des compagnons « recrétés dans la plus basse pègre », je trouverais mieux.

10° Si une quelconque personne a honte de porter mon nom, je lui conseille fortement d'en prendre un autre.

A part ces quelques petites inexactitudes.

J. COMBOT,  
Riziculteur à Bacieu.

Voici d'autre part, une courte réplique de l'auteur de l'entrefilet visé par M. Combote, dans sa mise au point.

Monsieur le Directeur,  
La Dépêche du 9 courant vient d'insérer une mise au point de M. Combote, colon à Bacieu, au sujet d'un entrefilet à peu près semblable à celui dans votre journal, le 21 décembre, sous le titre *Un voyage mouvementé à Cythère*, qui a été publié par ce journal. Vous avez de recevoir de M. Combote la même mise au point. J'attends de votre impartialité que vous ne la ferez pas paraître sans la faire suivre de cette

Réponse de la Bergère au Berger

Monsieur Combote,  
Vous soutenez énergiquement que toutes les circonstances énumérées dans l'entrefilet en question ne s'appliquent point à vous. Mais alors pourquoi vous êtes vous reconnu dans le héros de cette aventure comique et extraordinaire ? Pourquoi avez-vous éprouvé le besoin de vous montrer ? On voit bien que devenu châtelain de Landerneau, vous êtes bien prompt à vous émouvoir.

À lire votre lettre, ne dirait-on pas que vous vous défendez plutôt comme un coupable niant l'évidence qu'en homme soucieux de la vérité ?

Bien elle détaillait à toutes jambes, cette vérité était bien trop grosse et décalée d'une lumière trop粗 pour que l'amoindre en fraude pût l'escamoter, même d'un coup de poing, comme vous avez été assez peu galant pour le laisser entendre. Est notre héros — je ne parle pas toujours de vous — le héros fait volontiers si, derrière la main vengeresse qui projetait cette lumière, ne se fut profilée la silhouette bien connue de certain hussier de Saigon.

Un passant.

Pour tenir la balance égale entre les deux parties, nous sommes disposés à insérer une deuxième mise au point de M. Combote, si celui-ci juge à propos d'user de son droit de réponse ; mais nous ne publions plus rien après ce sujet.

## Chronique Sportive

Le champion de Malaisie Young Aman a fait match nul avec Sosa. C'était au moins l'avantage des juges

ne virent pas : c'était de persister à employer les services de Than comme inter. Than inter, c'est la défense privée d'une force. D'autant plus que Tho comme arrière, bien qu'il soit bon, n'a pas la valeur de Than. Par contre Than, inter, a lourni une bien piétre partie.

Cinq minutes sont à peine écoulées que déjà un attaque de l'île, le demi-centre a suivi marqué d'un joli shot, après avoir eu le temps de bloquer la balle.

Le second but fut peu après, marqué par l'inter gauche d'une jolie demi volée. Than n'a rien pu contre ces deux buts.

Giadinh réagit : d'ailleurs c'est son unique réveil au cours de la partie. Un but est marqué par les champions annamites sur cafouillage. La balle est tombée juste sous la tête du capitaine chinois et le demi gauche n'a pas osé botter, Giadinh renvoie le but en force.

Après le citron, c'est la tornade chinoise, quatre fois, le ballon vole les filets de Tinh, marqués par la triplette du centre. L'avant Hock a deux shots à son actif.

Giadinh joue la deuxième mi-temps avec dévouement. On voit Danh persister à dribbler sans passer la balle à un partenaire sans succès. On voit Nguon courir sur l'aller avec peu de conviction.

Pourtant Giadinh réussit le second but grâce à un penalty, d'ailleurs très juste. Hock bat le Keeper d'un shot qui passe sous la barre.

Chez les Chinois, l'inter gauche et l'avant centre ont joué une belle partie. Le petit et fin inter a été le grand artisan de la victoire chinoise. L'avant-centre au shot impardonnable a achevé la bagarre. Dans quelques années, Hock sera un digne successeur de Yong Liang.

À Giadinh, sans, Utch a fait quelque chose de louable. La ligne de demis a été très faible, ce qui a causé la défaite.

L'U. S. Cholonnoise a été battue aussi mais après un match pénible

C'est un match pénible pour ceux qui aiment le beau jeu dénué de brutalité. Pourtant, il y eut quelques spectateurs parmi des gens d'ordinaire sensés, qui applaudirent le jeu de Cholon, parce que, disaient-ils, les Chinois ayant joué brutalement contre Giadinh, méritent cette correction de la part de Cholon.

C'est raisonnable un peu comme on botte de la Fouchardière, qui, battu par un camarade plus fort, se réjouit de voir son vainqueur recevoir une « volée » des mains d'un autre.

Au fond, nous ne trouvons pas la chose bien jolie. Giadinh qui joua correctement le second match, doit être félicité, surtout après la partie émaillée d'irrégularités fournie par les Chinois.

Giadinh avait succombé avec un score très lourd. Nous croyions que Cholon allait faire tout son possible pour perdre du moins en beauté. Il n'en fut rien.

On n'a pas toujours l'occasion de rencontrer des bons équipes. Au contact de ces teams, nos équipes s'améliorent. Elles ne peuvent s'améliorer que si elles s'appliquent à bien jouer.

Cholon a fait hier un match pénible. Au bout de quelques minutes, Vinh fut aux portes des points devant Kid chocolat, qui avait fait le forcing.

En lever de rideau, deux débutants bagarrent devant les spectateurs amusés. Kid Vincent batit Jai aux points.

FOOT-BALL  
Contre toute attente, la Chinoise a écrasé Giadinh

Ce fut une véritable débâcle que subit, jeudi, dernier, l'Etoile de Giadinh, qui se présente avec peu de volonté de vaincre.

A vrai dire, on ne s'attendait pas du tout à ce résultat, surtout après la partie que nous avions jouée contre Giadinh, qui avait joué très mal.

Les joueurs chinois se présentèrent avec la ferme volonté de vaincre pour régaler l'au de leurs compatriotes, leur prestige.

C'est là que l'on put voir ce que peut la volonté.

Jamais la Chinoise n'avait joué comme elle a joué contre Giadinh, depuis qu'elle est à Saigon. Pourtant, elle présente l'équipe habituelle ; mais celle-ci était animée du farouche désir de prendre une éclatante revanche.

Nous avons dit dans ces colonnes que la précédente victoire de Giadinh fut la victoire de l'ardeur sur la science. Jeudi, toute la science des Chinois fut employée avec beaucoup de honneur, ce qui eut pour résultat la débâcle de Giadinh.

Les champions annamites ont connu une grave joute de tactique que d'aucuns

TOUTES LES QUALITÉS  
Aucun défaut

Voilà la formule qui s'applique à la lettre aux voitures " TOUT ACIER "

CITROËN

VENDUES PAR AUTOHALL-SAIGON-HANOI-PHOM-PHENH

En Chine

Chiang Kai-Shek  
contre les xénophobes

Shanghai, 11 Janvier. — Chiang-Kai-Shek fut au temps de Bordoline le violent sans doute des orateurs antiétrangers. Eugène Chen et Madame Sun-Yat-Sen qui sont restés communistes n'étaient auprès de lui que des têtes des ondes. On se souvient encore dans les milieux prolétariens chinois de ses harangues enflammées aux étudiants qui, chaque fois, lui valaient les félicitations de la Pravda moscovite,

Mais depuis qu'il assume les responsabilités du pouvoir, Chiang-Kai-Shek a changé de ton. Il continue de temps en temps de maudire les étrangers qui ne renoncent pas à ses vites aux privilégiés qu'ils tiennent des traités, mais il le fait avec modération. Le généralissime tient surtout à doser lui-même la xénophobie démonstrative du gouvernement de Nankin et il n'hésite pas à calmer, au besoin, avec grande énergie ceux qui à son gré, exagèrent.

C'est ainsi que l'an dernier à deux reprises il fit donner la police municipale à Nankin et la troupe contre les étudiants extrémistes qui s'étaient au Ministre des Affaires Etrangères des retards apportés par les étrangers aux restitutions exigées d'eux. C'est avec l'assentiment de Chiang-Kai-Shek que Canton en une nuit de 1928 se transforma au point que les murs couvrirent la veille encore d'affiches anti-britanniques ébranlant le boycotage et incitant ouvertement au meurtre des étrangers étaient couronnés l'endemain de drapeaux britanniques pour la réception du Ministre d'Angleterre et la population, par ordre, s'assiedait à la courtoisie officielle.

Toutes les communications relatives à une opposition éventuelle devront être adressées à Madame Truong-thi-Cuong avant le 20 Février 1930 ; passé ce délai elles ne seront plus prises en considération.

Société des Courses de Saigon

CASH SWEEP

Hâtez-vous

(Tirage irrévocabile le 1<sup>er</sup> Janv. 1931

Course du Grand Prix de Saigon

Prix du billet

1 piastre

Tout acheteur d'un carnet de 20 billets a droit à deux cartes d'invitation pour la journée du GRAND PRIX.

Premier lot... Maximum... 800 \$  
2e lot... id. 200 \$  
3e lot... id. 1000 \$  
Autres lots à répartir id. 1000 \$

Avis au Publics

Il est fait savoir à tous ceux à qui il appartient que par acte sous seing privé en date du 22 Décembre 1930, enregistré à Saigon, au 4<sup>e</sup> bureau le 9 Janvier 1931, folio